

過去完了時制解明への一つの試み—(1)—

諏訪田 清

本稿は過去完了時制の機能を解明するための一つのささやかな試みである。

過去時制

過去完了時制を論ずるに先立って過去時制について若干述べておきたい。過去時制の機能は、よく知られているように、過去の立場から動作の完了を \llcorner 描写 \gg することにある。過去時制の機能は、換言するならば、過去において生じた動作の完了を現在の立場から再現してみせることにある。このこと、即ち、過去の立場から動作の完了を \llcorner 描写 \gg するということは、過去において生じた動作の完了を現在の立場から再現することであるということをもまず銘記する必要がある。

話し手が過去の任意の時点で生じた出来事の一部始終をその場に臨んで見ていたとしよう。話し手は、今これからその出来事を再現するときには、その出来事が過去の任意の時点で生じたために過去時制を用いなければならない。逆にいえば、聞き手は、ある出来事の展開が過去時制で話し手から聞かされたときには、その出来事が過去の任意の時点で生じたということがわかる。出来事が一連の動作の完了から成っているとしよう。話し手はある動作の完了を \llcorner 描写 \gg する、即ち、再現する。すると、聞き手も話し手によって \llcorner 描写 \gg された動作の完了を自分で再現する。一連の動作の完了が次々と話し手と聞き手の間でそれぞれの脳裡に再現される。そしてある動作の完了で出来事が終了したときには、動作の完了を脳裡に再現することもその時点をもって終りとなる。ある動作の完了の \llcorner 描写 \gg をもって、即ち、ある動作の完了の再現をもって場面、しかも物語の終りとなる場面が終了するという例は次のごとく認められる：

Sie sprach freundlich zu ihr : \gg Wer seine Sünde bereut und

eingesteht, dem ist sie vergeben \llcorner , und reichte ihr die drei Kinder, löste ihr die Zunge und gab ihr Glück für das ganze Leben.

(Grimm : Marienkind)

Die böse Stiefmutter ward vor Gericht gestellt und in ein Faß gesteckt, das mit siedendem Öl und giftigen Schlangen angefüllt war, und starb eines bösen Todes.

(Grimm : Die zwölf Brüder)

Da stieg der Geruch von den Würsten dem Wolf in die Nase, er schnupperte und guckte hinab, endlich machte er den Hals so lang, daß er sich nicht mehr halten konnte und anfang zu rutschen : so rutschte er vom Dach herab, gerade in den großen Trog hinein, und ertrank. Rotkäppchen aber ging fröhlich nach Haus, und tat ihm niemand etwas zuleid.

(Grimm : Rotkäppchen)

話し手は、出来事を現在の立場から再現するときには、その出来事がどんな動作の完了をもって終了となったかをあらかじめ知っている。話し手は出来事の終了となる動作の完了をより明確に再現しようとすることもできる。聞き手も、また、話し手のかかる意図を了解することができる。動作の完了は、動作態様の観点からいえば、完結相の有する三相が開始相→遂行相→終了相と経過することによって表わされる。しかし、動作の完了は、完結相動詞によるほかに、状態相のみを有する動詞、即ち、非完結相動詞によっても表わされる。それは、終了相の次に位置する状態相、謂わば始点のある状態相の代用を非完結相動詞の唯一有する状態相にさせることによって、動作の完了をその完了後から表現する方法である。このような表現方法をとれば、動作の完了は、その完了後から表現されるために、開始から終了に到る描写が行なわれず、従って、瞬時に行なわれたことになる。かつ、この方法をとれば、動作の完了がその完了後の状態相で表わされるために、その後は動作の完了が行なわれなくなり、終了場面にはびったりである。例は次のとおりである：

Hernach, als sie herausgingen, war die Älteste zur linken

und die Jüngsten zur rechten : da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus. Und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag gestraft.

(Grimm : *Aschenputtel*)

Da war das Hähnchen noch allein mit dem toten Hühnchen und grub ihm ein Grab und legte es hinein und machte einen Hügel darüber, auf den setzte es sich und grämte sich so lang, bis es auch starb ; und da war alles tot.

(Grimm : *Von dem Tode des Hühnchens*)

過去完了時制

第一機能

三相経過によって直接的に動作の完了を≪描写≫する方法と、動作の完了直後の状態を≪描写≫することによって間接的に動作の完了を≪描写≫する方法のほかに動作の完了を≪描写≫する方法はない。

さて、過去時制は過去の立場から動作の完了を≪描写≫することによって、即ち、現在の立場から動作の完了を再現することによって動作の完了を確認するが、動作の完了の確認には、さらに別の方法として、過去の立場から動作の完了したということを指摘、即ち、周知のように、≪報告≫する方法がある。後者による表現方法が完了分詞⁵⁾と非完結相動詞 *haben* または *sein*⁶⁾、即ち、終了相とそれに続く状態相とで構成される過去完了時制である。

動作の完了を≪報告≫するということは動作の完了を≪描写≫するということと根本的に異なる。動作の完了したということを≪報告≫するという作業は≪描写≫することによって動作の完了を確認する作業ではものたりないという根拠から行なわれるのである。ここに、過去時制は動作の完了を単に≪描写≫する機能をもつにすぎないものであり、過去完了時制は動作の完了を重要と見なすがゆえに≪報告≫という形をとるのであることが明らかになってくる。

過去時制で物語が展開していくときには、話し手は動作の完了を次々と——なぜなら、それほどに重要でない動作の完了と見なすからである——≪描写≫する、即ち、自分の脳裡に再現する。他方、聞き手も話し手によって≪描写≫

された動作の完了を次々と——話し手と同じように動作の完了をそれほど重要でないと思なすからである——《描写》、即ち、自分の脳裡に再現する。そのときに、話し手が過去完了時制を用いて、ある場面の終了となる動作の完了を《報告》するとしよう。話し手は、その動作が完了して脳裡から消えゆくまでに、その動作の完了を重要なことと思なすゆえに、「このように動作は完了していったのですよ」と《報告》を加える。そしてその場面を閉じる。他方、聞き手は、その動作が完了して己れの脳裡から消える際に、話し手からその動作の完了の重要性の《報告》⁷⁾を聞く。そして同じようにその場面を閉じる。⁸⁾

場面の終了に用いられてこのような効果を発揮する過去完了時制の機能を過去完了時制の「第一機能」と呼ぶことにする。⁹⁾次がその例である：

Als sie solcherweise ihre Worte glücklich angebracht hatte, trat sie zurück., Komm, Peter, vorwärts!“ rief sie dem Jungen zu, und bald waren beide in einer der vom Markte auslaufenden Gassen verschwunden.

(Storm : Hans und Heinz Kirch)

Schneeweißchen war ganz traurig über den Abschied, und als es ihm die Türe aufriegelte und der Bär sich hinausdrängte, blieb er an dem Türhaken hängen, und ein Stück seiner Haut riß auf, und da war es Schneeweißchen, als hätte es Gold durchschimmern gesehen; aber es war seiner Sache nicht gewiß. Der Bär lief eilig fort und war bald hinter den Bäumen verschwunden.

(Grimm : Schneeweißchen und Rosenrot)

第二機能

動作の完了を次々と《描写》してある出来事の全体を聞き手の脳裡に再現させることのできる過去時制とは異なり、過去完了時制は動作の完了を《報告》する。過去完了時制は、場面の終りでは、動作の完了の様を聞き手の脳裡に再現させ、かつ、「このように動作は完了していったのです」と《報告》しながらその場面を閉じることができる。これが過去完了時制の「第一機能」であっ

た。しかし、過去完了時制の「第一機能」は、聞き手の脳裡に動作の完了の様を再現させることなく、過去の立場から純粹に動作の完了だけを≪報告≫することへ変質していく。この機能が過去完了時制の「第二機能」である。過去完了時制の「第二機能」は這般の働き、殊に、聞き手の脳裡に動作の完了の様を再現させる働きがないために、「第一機能」とは異なり、新たな場面の冒頭に用いられることが多い：

Manchmal, während Heinz mit kräftigen Schlägen seine Ruder brauchte, blickten sie noch zurück, und das Herz wurde ihnen groß, wenn sie im zunehmenden Abenddunkel den Lichtschein von den vielen Karussellampen über der Stelle des unsichtbaren Dorfes schweben sahen; aber Wieb hatte ihren silbernen Ring, den sie nun nicht mehr von ihrem Finger ließ.

Inzwischen hatte Kapitän Kirch seine Jacht verkauft. Mit einem staatlichen Schoner, der auf der heimischen Werft gebaut worden war, brachte er für fremde und mehr und mehr für eigne Rechnung Korn nach England und nochmals Rückfracht Kohlen wieder mit.

(Storm : Hans und Heinz Kirch)

Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinte und blieb fromm und gut. Als der Winter kam, deckte der Schnee ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne im Frühjahr es wieder herabgezogen hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau.

Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz von Herzen. Da ging eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an.

(Grimm : Aschenputtel)

過去完了時制はいずれも新たな場面の冒頭に用いられている。特に、第一の

例においては、新たな章ともいふべきところの冒頭に用いられている。過去完了時制は、過去の世界に組み入れられている聞き手に、まず、「こんな動作の完了がありました」と《報告》する。次に《描写》へ移行する。《描写》へ始めて話し手は動作の完了を脳裡に再現し、聞き手も話し手によって《描写》された動作の完了を同じように自分の脳裡に再現する。場面の冒頭にある動作の完了を重要なものと考えて《報告》し、次いで一連の動作の完了の《描写》へ移行する方法は人間の考え方に適しいのであろう。¹⁰⁾¹¹⁾

場面の冒頭が重要なものと考えられるならば、場面の終りも、無論、同じく重要なものと考えられる。次々と行なわれてきた動作の完了の《描写》が一旦打ち切られる。話し手は聞き手をそのまま過去の世界にとどめ、過去の立場から聞き手に動作の完了を《報告》するのである。次の例がそれである：¹²⁾¹³⁾

Wie das die Tiere sahen, meinten sie, alles wäre verloren, und fingen an zu laufen, jeder in seine Höhle; und hatten die Vögel die Schlacht gewonnen.

(Grimm : Der Zaunkönig und der Bär)

…, und einmal, als die Blumen in der Garderobe zurückgeblieben waren, sagte sie in dem erquickenden Wienerisch, das ihr so gut zu Gesicht stand : „Meiner Seel’, jetzt hab’ ich den Salat oben in meinem Kammerl vergessen! Kommt’s halt morgen nachmittag zu mir, Kinder, wer noch was haben will.“ Dann stieg sie in den Wagen, aus dem Fenster steckte sie den Kopf hervor, und im Davonfahren rief sie : „Kriegt’s auch ein’ Kaffee!“

Zu den wenigen, die den Mut gefunden hatten, dieser Einladung nachzukommen, hatte Fanny Ringeiser gehört.¹⁴⁾

(Schnitzler : Das Schicksal des Freiherrn von Leisenbohg)

「第二機能」の過去完了時制は、以上のように、場面の冒頭、あるいは、場面の終りに用いられるが、要するに、話し手がある動作の完了が重要であるがゆえに《報告》しなければならない——《描写》ではある動作の完了が重要で

あることが伝わらない——と認めた場合には、どこにでも用いられるのである。¹⁵⁾ 次の例がそれである：

Es war aber ein kleines Gärtchen an dem verwünschten Häuschen, darin standen zwölf Lilienblumen, die man auch Studenten heißt ; nun wollte sie ihren Brüdern ein Vergnügen machen, brach die zwölf Blumen ab und dachte jedem aufs Essen eine zu schenken. Wie sie aber die Blumen abgebrochen hatte, in dem Augenblick waren die zwölf Brüder in zwölf Raben verwandelt und flogen über den Wald hin fort, und das Haus mit dem Garten war auch verschwunden. Da war nun das arme Mädchen allein in dem wilden Wald, ...

(Grimm : Die zwölf Brüder)

Dann setzte er sich in einen Wagen und fuhr vor Klärens Haus. Er sah Licht durch die Vorhänge ihres Schlafzimmers schimmern ; er sah ihren Schatten vorübergleiten, ihr Kopf erschien in der Spalte neben dem Vorhang und nickte ihm zu. Er hatte nicht geträumt,¹⁶⁾ sie wartete seiner.

(Schnitzler : Das Schicksal des Freiherrn)

過去完了時制の「第二機能」は主文においてのみならず、副文においても發揮される。以下がその例である：¹⁷⁾

Im Zwischenakte erzählte Fanny ihren Freundinnen und Freunden, daß Kläre durch den Freiherrn von Leisenbohg auf die Idee gebracht worden war, die «Königin der Nacht» zu ihrem ersten Auftreten zu wählen, — in der Erwägung, daß das dunkle Kostüm am ehesten ihrer Stimmung entsprechen würde.

(Schnitzler : Das Schicksal des Freiherrn)

Wie gewöhnlich sprach er ziemlich viel und erregt. Unter anderem erzählte er, daß ihm während der Herreise auf dem Schiff von einer an einen russischen Großfürsten verheirateten

Araberin aus der Linien seiner Hand für die nächste Zeit die verhängnisvollste Epoche seines Lebens prophezeit worden war.

(Schnitzler : Das Schicksal des Freiherrn)

この二つの文においては、主文に過去時制、副文に過去完了時制が用いられている。即ち、主文では動作の完了の《描写》、副文では動作の完了の《報告》が行なわれている。そして接続詞 *daß* はこの両者、即ち、《描写》と《報告》をつなぐ役割を果たしている。¹⁸⁾このことを踏まえて試みに訳してみる。前者においては次のようになる：〈幕間でファニーは女の友人たちや男の友人たちに語った。その内容を私がこれから《報告》します。「クレーレはフォン・ライゼンボーク男爵にいわれて“夜の女王”役を最初の登場に選ぶ気になったのですよ、云々〉。後者においても同じである：〈とりわけ彼は語った。その内容を私がこれから《報告》します。「こちらへ来る旅の途次、船上で、さるロシアの大公の許へ嫁しているアラブ人女性によって、彼の手相から、近いうちに彼の人生の最も悲運な時期が予言されたのですよ〉¹⁹⁾。

第三機能

「第二機能」の過去完了時制においては、《報告》される動作の完了は《描写》される動作の完了と同じ時間の流れの中で行なわれる。そして、《報告》される動作の完了の重要性を浮かびあがらせるために、それまで行なわれてきた動作の完了の《描写》は一旦打ち切られる。過去完了時制の「第二機能」はさらに変質する。《報告》される動作が《描写》される動作と同じ時間の流れの中で完了せずに、異った時間の流れの中で完了している、より正確にいえば、《報告》される動作の完了が、《描写》される動作の完了時点の時間の流れよりも、より以前の時間の流れの中において完了している場合²⁰⁾にも過去完了時制が用いられるのである。かかる場合の過去完了時制の機能を過去完了時制の「第三機能」と呼ぶことにする。「第三機能」の過去完了時制は次の例において認められる：²¹⁾

Kläre hatte ihre Beziehungen nie als Geheimnis behandelt. Sie führte jederzeit ein einfaches bürgerliches Haus, in dem nur die Hausherrn zuweilen wechselten.

(Schnitzler : Das Schicksal des Freiherrn)

Sigurd Ölse war noch nicht abgereist. Er ließ den Freiherrn auf sein Zimmer bitten, empfing ihn mit Begeisterung und bat ihn, den letzten Abend seines Wiener Aufenthaltes mit ihm zu verbringen.

(Schnitzler : Das Schicksal des Freiherrn)

「第三機能」の過去完了時制も「第二機能」の過去完了時制と同じように、²²⁾主文においてのみならず、副文においても用いられる。次がその例である：

Der Junge blieb sitzen, bis die Nacht einbrach, aber der Bauer kam nicht zurück. >Gewiß<, dachte er, >hat der Mann aus dem Himmel große Eile gehabt und nicht umkehren wollen, und der Bauer hat ihm das Pferd mitgegeben, um es meinem Vater zu bringen. < Er ging heim und erzählte seiner Mutter, was geschehen war : das Pferd habe er dem Vater geschickt, damit er nicht immer herumzulaufen brauche.²³⁾

(Grimm : Die klugen Leute)

第四機能

「第三機能」の過去完了時制は主文にても、あるいは、副文にても用いられる。しかし、この過去完了時制の「第三機能」も変質する。そして「第三機能」の過去完了時制は常に副文内にて、しかも接続詞 wie に導かれた副文内にて用いられるようになる。かかる機能を過去完了時制の「第四機能」と呼ぶことにする。次の文が「第四機能」の過去完了時制の例である：

Vor Abfahrt des Zuges umarmten sie sich wie alte Freunde. Der Freiherr weinte nachts in seinem Bett, wie es ihm seit seinen Kinderjahren nicht mehr geschehen war.

(Schnitzler : Das Schicksal des Freiherrn)

接続詞 wie に導かれた副文内では動作の完了が <<報告>>されている。ただし、この副文は、過去完了時制の「第二機能」と「第三機能」を論じた際の副

文、即ち、接続詞 *daß* に導かれた副文とは異って、構文上の点からいえば、絶対不可欠のものではない。この副文は、謂わば、主文に追加されたものにすぎない。かるがゆえに、この副文は、次のように、文中の任意のところに位置できる：

Wieb hatte ein Modonnengesichtlein, wie der Kunstliebende Schullektor einmal gesagt hatte, ein Gesichtlein, das man nicht gut leiden konnte; aber die kleine Madonna aß gleichwohl gern des Pastors rote Äpfel, und Heinz stieg bei erster Gelegenheit in die Bäume und stahl sie ihr.

(Storm : Hans und Heinz Kirch)

接続詞 *wie* に導かれた「第四機能」の過去完了時制で構成される副文は、主文にて≪描写≫されている動作の完了に対して、それと関連する動作の完了を追加して≪報告≫する役割を果たしているにすぎないのである。²⁴⁾

第五機能

主文にて≪描写≫されている動作の完了に対して、それと関連する動作の完了を副文の形で追加して≪報告≫する機能、これが過去完了時制の「第四機能」であった。この「第四機能」にかなり類似しながらも、しかし、はっきりと区別される機能が存在する。その機能を過去完了時制の「第五機能」と呼ぶことにする。「第四機能」が≪描写≫された動作の完了に関連する動作の完了を追加して≪報告≫することにあるのに対して、「第五機能」は≪描写≫された動作の完了に対して、なぜその動作の完了を≪描写≫したのか、その根拠となる動作の完了を、謂わば、追加して≪報告≫するのである。「第四機能」の過去完了時制は追加の働きをする接続詞 *wie* に導かれた副文内に存在する。そのため過去完了時制が動作の完了を追加の形で≪報告≫していることは直ちに認められる。それに対して、「第五機能」の過去完了時制は必ず主文の形をとる。ただし、主文の形をとるために、その過去完了時制が「第五機能」であることが忘れられて、≪報告≫から≪描写≫へ移行する際の≪報告≫の働きをしている「第二機能」の過去完了時制と見なされるおそれがある。それゆえに、主文の形をとっている過去完了時制が「第五機能」のものであることを示

すために、立言の根拠を示す接続詞 **denn**, **nähmlich** 等を必ず必要とする。次の例が「第五機能」の過去完了時制である²⁵⁾：

Sie klopfte an die Tür, und als die Frau aufmachte und sah, daß es Hänsel und Gretel war, sprach sie : «Ihr bösen Kinder, was habt ihr so lange im Walde geschlafen, wir haben geglaubt, ihr wolltet gar nicht wiederkommen. « Der Vater aber freute sich, denn es war ihm zu Herzen gegangen, daß er sie so allein zurückgelassen hatte.

(Grimm : Hänsel und Gretel)

1986年10月

注

- 1) 本論は原則として動作の完了を意味する動詞、即ち、完結相動詞のみを対象としている。
- 2) 過去の任意の時点とは、文字どおり、過去における任意の時点である。詳細については「過去完了時制解明への一つの試み——(二)——」で述べる予定である。
- 3) 出来事の再現に用いられる過去時制と異って、いま行なわれている出来事の《描写》には現在時制が用いられる。出来事の《描写》に現在時制が用いられているときには、その出来事が現在進行していることが聞き手にも理解されるのである。現在時制の孕む問題については「過去完了時制解明への一つの試み——(二)——」で述べる予定である。
- 4) 非完結相動詞のこのような用法を関口存男氏は《状態相動詞の効果的用法》と呼んでいる。関口氏は、その例として、次のものを挙げている：

Die Lampe fiel vom Tisch herunter, brennendes Öl floß über den Boden.
Im Nu stand das Zimmer in hellen Flammen.
Er glitt aus, wankte, tat einen kurzen Schrei, fiel vornüber und lag
am Boden.

(関口存男著『新ドイツ語文法教程』三省堂 1977年 185頁)

- 5) 《過去分詞》という用語のかわりに《完了分詞》という用語を用いたい。いわゆる《過去分詞》は動作の完了を意味するにすぎず、単独では過去という特定の時点を指すことはない。
- 6) 動作の完了の確認は現在の立場からも行なわれる。そしてその場合には現在完了が

用いられる。尚、注8)を参照されたい。

- 7) 過去完了時制の《報告》という機能は動作の完了を意味する完了分詞と動作の完了を確認する非完結相動詞とを構成要素としているということから生ずる。完了分詞によってある動作の完了し終える過程が《描写》される。そして非完結相動詞と結びつくことによってその動作の完了の確認がなされる。ところが、その確認が行なわれた後は、非完結相動詞の有する既述の性質のゆえに、直ちに別の動作の完了は行なわれない。まさしくそのために、当の動作の完了の確認は一層強められて行なわれることになる。つまり、「このように動作は完了していったのですよ」という《報告》がなされることになる。
- 8) 現在完了時制の機能も、周知のように、動作の完了を《報告》することにある。本論ではある場面を終了に導く過去完了時制の機能について検討してきたが、ここでは物語の最終場面に用いられている現在完了時制を紹介しよう。物語はゲーテの『若きヴェルテルの悩み』である。最終場面は次のようになっている：

Um zwölfte mittags starb er. Die Gegenwart des Amtmannes und seine Anstalten tuschten einen Auflauf. Nachts gegen eilfe ließ er ihn an die Stätte begraben, die er sich erwählt hatte. Der Alte folgte der Leiche und die Söhne, Albert vermocht's nicht. Man fürchtete für Lot- tens Leben. Handwerker trugen ihn. Kein Geistlicher hat ihn begleitet.
(Goethe : Die Leiden des jungen Werthers)

最後の現在完了時制について真鍋良一氏は次のような注釈をしている：《よく芝居で最後のところで役者が「見え」をきって、そのままじっと動かない、と、するすると幕が引かれる、といったあれです。関口存男氏はこういうのを「活人画的現在完了」と言っていました、(大岩信太郎氏はどこかで「幕切れの完了」と言っていたと思います。)要するに動作をしていた人が活き人形のように型をつくって静止する、そういうしめくくりの現在完了です。》(真鍋良一著『和文独訳の基本』三修社1978年 67頁)。真鍋氏は、また、次のようにも注釈している：《…たんなる客観描写からはなれて自分の関心をこめた気持で、話をしめくくったわけです。何だかこの現在完了で「可愛相な物語りですね」といった気持が出るような気がします。現在の自分の立場、気持に関係をもつので、なにか身ぢかな感じをともしません。》(真鍋良一著『基礎ドイツ語(初級篇)』吾妻書房 1970年 78頁)。更に、ヴァインリヒ(Weinrich, H.)は次のように述べている：《最後の文はもはや語りではない。この文は自殺に対する態度表明であり、かつ、自殺に対して牧師のとっている態度に対する態度表明である。この文は説明^{補注}である。まさしくそれゆえにこの文が物語を閉じるのである。》(Weinrich, Harald : Tempus. Kohlhammer Verlag, 1977, S.

67)。

現在完了時制の機能は、現在の立場から動作の完了を《報告》することにある。過去時制によって《描写》された一連の動作の完了が次々と現在の自分の脳裡に再現されていく。そこで過去時制が現在完了時制へ転換する。そのとき、聞き手は、「このように動作の完了は行なわれたのです」という《報告》を聞きながら、現在の自分に戻っていく。次の現在完了時制も同じである：

…, als aber die Leute das Klingeln der Schellen hörten, wollten sie nicht aufmachen, und sie konnte nirgend unterkommen. Da lief sie fort zum Dorfe hinaus, und niemand hat sie wiedergesehen.

(Grimm : Die kluge Else)

現在完了時制によって物語の終了を《報告》する方法が更に進むと、現在完了時制、あるいは、現在時制を用いて物語の終了を《報告》したあとに、話し手自身による注釈が現在時制を用いて行なわれる：

Da hatten alle Sorgen ein Ende, und sie lebten in lauter Freude zusammen. Mein Märchen ist aus, dort läuft eine Maus, wer sie fängt, darf sich eine große, große Pelzkappe daraus machen.

(Grimm : Hänsel und Gretel)

それが更に進むと、現在時制を用いて間接的に物語の終了を《報告》するという方法に至る：

Wie der Bär das sah, drehte er um und lief fort. Mein Schneiderlein fuhr da ruhig in die Kirche, und die Prinzessin ward ihm an die Hand getraut, und lebte er mit ihr vergnügt wie eine Heidlerche. Wer's nicht glaubt, bezahlt einen Taler.

(Grimm : Vom klugen Schneiderlein)

補注) ヴィンリヒは過去完了時制および現在完了時制の機能を《説明》と捉えている。

- 9) 過去完了時制がなぜ場面の終りに用いられるかはその構成要素の非完結相動詞の性質に由来する。動作の完了をその完了後の状態相で表わす非完結相動詞は、既述のごとく、しばしば物語の最終場面に用いられる。かかる性質を持つ非完結相動詞を構成要素とする過去完了時制も、従って、終りとなる場面で用いられやすくなる。ただ

し、過去完了時制で終りとなる場面は、動作の完了が非完結相動詞単独ではないために、最終場面ほどに終りが強調されることはない。

- 10) 一行分の空白はそのことを指している。
- 11) ある動作の完了を<<報告>>し、次に別の動作の完了を<<描写>>する方法が人間の思考方法に適しいことは副文にも認められる：

Als der Bauer nach Haus gekommen war, stellte er das Pferd in den Stall neben die verpfändete Kuh, ging dann zu seiner Frau...

(Grimm : Die klugen Leute)

「百姓は家へ帰ったのですよ」と動作の完了が<<報告>>され、「そして馬を馬小屋の中へ、その中にいる担歩として取った牛のとなりへ入れ、云々した」という<<描写>>へ移行している。上の文と次の文とを較べると、動作の完了を<<報告>>し、次に動作の完了の<<描写>>へ移るといふことの与える効果が理解されるであろう：

Als die Frau wieder heimkam, so fand sie ihren Sohn, der aus dem Feld zurückgekehrt war.

(Grimm : Die klugen Leute)

この文では単に動作の完了の<<描写>>が連続しているにすぎない。それは、また、次の文においても変らない：

Als es aber Mittelnacht war und alles schlief, da sah die Kinderfrau, die in der Kinderstube neben der Wiege saß und allein noch wachte, wie die Türe aufging und die rechte Königin hereintrat.

(Grimm : Brüderchen und Schwesterchen)

ところで、上の文においては、副文は二つの動作の完了の<<描写>>で構成されている。他方、次の副文は<<報告>>と<<描写>>とで構成されている。この二つの副文を比較検討すると、動作の完了を<<報告>>すること及び<<報告>>から<<描写>>へ移行することの意義が認められるように思われる：

Am andern Morgen kam der Viehhändler, und die Frau brauchte mit ihm nicht viel Worte zu machen. Als er die Kühe besehen hatte und den Preis vernahm, sagte er : >> Das gebe ich gern, so viel sind sie unter den Brüdern wert. Ich will die Tiere gleich mitnehmen.<<

(Grimm : Die klugen Leute)

Kein Unfall traf sie : wenn sie sich im Walde verspätet hatte und die Nacht sie überfiel, so legten sie sich nebeneinander auf das Moos und schliefen, bis der Morgen kam, und die Mutter wußte das und hatte ihrentwegen keine Sorge. Einmal, als sie im Walde übernachtet hatten und das Morgenrot sie aufweckte, da sahen sie ein schönes Kind in einem weißen, glänzenden Kleidchen neben ihrem Lager sitzen.

(Grimm : Schneeweißchen und Rosenrot)

尚, <報告>から<描写>へ移る際にはいろいろな移行方法が考えられようが, „Hans und Heinz Kirch“ には調べたところ次のような方法が認められる:^{補註1)}

①Punkt による方法

Seitdem waren funfzehn Jahre hingegangen. Die kleine Stadt erschien fast verändert ; ...

②Semikolon による方法

Im selben Augenblick war der Knabe fröhlich aufs Verdeck gesprungen ; nun lief er mit ausgebreiteten Armen auf den Vater zu.

③Semikolon と und とを併用する方法

Aus einer unbesetzten Ecke des Zimmers hatte bisher der zuletzt erschienene Gast dem allen mit gleichgültigen Augen zugesehen ; und wenn er jetzt die Faust erhob und dröhnend vor sich auf die Tischplatte schlug, so schien auch dieses nur mehr wie aus früherer Gewohnheit, bei solchem Anlaß nicht den bloßen Zuschauer abzugeben.

④Komma と und とを併用する方法

Die Mutter hatte diesmal nicht ohne Tränen ihres Sohnes Kiste gepackt, und nach der Rückkehr aus der Kirche legte sie noch ihr eignes Gesangbuch obenauf.

⑤und による方法

Sie hatte den Kopf auf den steinernen Herd sinken lassen und stöhnte schmerzlich.

<報告>から<描写>への移行にこのような五通りの方法が認められるのは, 機能の異なる両者にどれだけの間をおくか, 即ち, 両者の対立をどれだけ際立たせるかによる。Punkt から und へ移行するにつれて間は少なくなり, それだけ移行はスムー

ズに行なわれる。尚、Komma と und, 即ち, Asyndeton と Polysyndeton に関しては真鍋氏が詳しい説明をしている：^{補注2)}真鍋良一「Asyndeton と Polysyndeton (2) — und の働き —」(『ドイツ語研究』第8号 三修社 1983年 2—15頁)。

ところで、フランス語の大過去にもドイツ語の過去完了時制の「第二機能」と同じ働きがある：

«Mes deux fils aînés ont pour père M. de Courcils. René seul doit la vie à M. de Bourneval. Je prie le Maître des hommes et de leurs destinées de placer au-dessus des préjugés sociaux le père et le fils, de les faire s'aimer jusqu'à leur mort et m'aimer encore dans mon cercueil.

«Tels sont ma dernière pesée et mon dernier désir.

MATHILDE DE CROIXLUCE

M. de Courcils s'était levé; il cria : «C'est là le testament d'une ^{補注3)}folle ! »...

(Maupassant : *Le Testament*)

大過去が新たな場面の冒頭に用いられている、大過去から単純過去への移行、《報告》から《描写》への移行、セミコロンの使用、これらは上で論じたことに完全に合致する。

補注1) 《報告》から《描写》への移行には原則的に次の方法が考えられよう：④ Punkt による方法 ⑥ Semikolon による方法 ⑦ Semikolon と und とを併用する方法 ⑧ Komma による方法 ⑨ Komma と und とを併用する方法 ⑩ und による方法。注においては、このうち④、⑥、⑦、⑧、⑨を挙げたが、ただ④は „Hans und Heinz Kirch“ には見あたらない。しかし、他の作品には次のように認められる：

Die Alte hatte sich nur so freundlich angestellt, sie war aber eine böse Hexe, die den Kindern auflauerte,...

(Grimm : *Hänsel und Gretel*)

この文においては aber が用いられている。その点においてこの移行方法は純粹な⑩ではなくて⑦の変型とも考えられる。

補注2) 真鍋氏の指摘によると、Komma は間を置いてひとつひとつを数えたてるときに用いられ(3頁)、und はきれ目のない調子のときに用いられる(10—

11頁)。

さて、《報告》から《描写》への移行には、管見するに、Komma と und を併用している例が圧倒的に多いと思われる。相反する働きをする Komma と und との併用例の多いのは、《報告》と《描写》との機能の違いをある程度際立たせ、かつ、《報告》から《描写》への移行を滑らかにしたいという気持ちからなのだと説明できよう。

補注3) ヴァインリヒの „Tempus“ から借用した。ただし、文意をより明確にするために掲載されているより前の箇所から載せてある。

- 12) 場面の終りに用いられる過去完了時制については既に検討したが、その際の過去完了時制の機能はいわゆる「第一機能」である。他方、いま論じている「第二機能」の過去完了時制は、本論にて述べているように、動作の完了の《描写》を終えたのちに用いられる。この過去完了時制には聞き手の脳裡に動作の完了の様を再現する機能はないのである。
- 13) 過去完了時制の「第二機能」が、本論にて述べたごとく、動作の完了の《描写》が一旦打ち切られたのちに改めて過去の立場から聞き手に動作の完了を《報告》することであることは、この二例においてもはっきりと認められる。即ち、グリムにおいては過去時制のあとに Semikolon が打たれ、かつ、過去完了時制が倒置形で用いられている。また、シュニッツラーの文においては過去時制のあとに一行分の空白が置かれ、その後には過去完了時制が現われるのである。
- 14) gehören は完結相動詞ではなく、非完結相動詞である。しかし、この非完結相動詞は過去完了時制で用いられていることによって完結相動詞として扱われている。この問題については、たとえば、次の論文を参照されたい：有田潤「応用面からみたアスペクト（『ドイツ語研究』第四号 三修社 1981年 51頁）。
- 15) 同じ機能をもつ過去完了時制が連続して用いられている場合、それらの過去完了時制は互いにどのような方法で結ばれているかについては、調べたところ、最初に Punkt を用い、そしてその次に Semikolon を用いる型が認められた：

Nicht so unverändert war das Kirchsche Haus geblieben. Heinz war nicht wieder heimgekommen ; er war verschollen ; es fehlte nur, daß er auch noch gerichtlich für tot erklärt worden wäre ; ...

(Storm : Hans und Heinz Kirch)

Und der Sohn hatte niemals wieder angeklopft. Hans Adams Haar war nur um etwas rascher grau geworden ; der Mutter hatte aber endlich das stumme Leid die Brust zernagt, und als die Tochter aufgewachsen war, brach sie zusammen.

(Storm : Hans und Heinz Kirch)

Punkt の使用は二つの動作の完了がそれぞれ別個に《報告》されねばならぬと考えられたゆえになのであろう。そしてその次に Punkt よりも独立性のやや少ない Semikolon を用いて《報告》された動作の完了に関連のある動作の完了が《報告》^{補注)}され、動作の完了の《描写》へ移行していく。

補注) 二つの《報告》内容が互いに密な関係にあるときは und が用いられる：

Er hatte den Rock abgeworfen und war mit aufgestreiften Ärmeln an den Waschtisch getreten.

(Storm : Hans und Heinz Kirch)

Die zwei Kinder hatten vor Hunger auch nicht einschlafen können und hatten gehört, was die Stiefmutter zum Vater gesagt hatte.

(Grimm : Hänsel und Gretel)

Die Kinder waren aber noch wach gewesen und hatten das Gespräch mit angehört.

(Grimm : Hänsel und Gretel)

- 16) träumen は完結相動詞ではなく、非完結相動詞である。注14) を参照されたい。
- 17) 本論においては、副文に「第二機能」の過去完了時制が用いられている場合、その副文は接続詞 daß に導かれるもののみが議論の対象とされている。副文には関係文も含まれる。関係文に現われる過去完了時制も、無論、動作の完了を《報告》する：

Eines Nachts im Traum war ihm ein geflügelter Genius in Rosatrikots erschienen, der ihm den Tod seines Lieblingsraseurs verkündet^{補注)} hatte, und tatsächlich fand man den Bedauernswerten am Morgen darauf erhängt auf.

(Schmitzler : Das Schicksal des Freiherrn)

補注) 下線の過去完了時制が動作の完了を《報告》していることはそれに続く《描写》文で裏づけされていることからもしっかりと認められる。裏づけは、また、tatsächlich という語の使用からも窺える。

尚、関係文が過去完了時制で構成される場合については注24) の後半部を参照されたい。

- 18) 接続詞 daß は、周知のように、指示代名詞 das から派生したものである。その機能は二つの文を結びつけてまとまった内容をもつ一つの文に形づくることにある。二つの文が一つにまとまるには一方の文が他方の文に依存しなければならない。ここに主

文と副文との関係が成立する。そして接続詞 *daß* の機能は二つの文の一方を副文にすることにあり。

ところで、副文は、管見するに、二つに分類される。一つは副文が単に形式的に主文に依存して一つの文を成しているにすぎない場合である。^{補注1)}そしてこれが今問題としている場合である。この場合の副文は主文とのまとまりから定形後置によって副文であることを示すにすぎず、副文を構成している過去完了時制はある動作の完了を重要なこととして《報告》する機能を担っている。シュニッツラーが副文に過去完了時制を用いたのは、その副文においては二つの動作の完了はいずれも重要なことであり、従って《報告》という形をとらねばならぬと解釈したからに他ならない。

二つに分類される副文のもう一つは、副文が形式的点においても、また、内容の点においても、主文に完全に従属して一つのまとまった文になっている場合である。その場合の一つとして副文が接続法で構成されることが考えられる。その際の接続法の用法は間接話法である。間接話法は、《間接文の独立化》を除いては、原則として独立しては用いられない。従って間接話法の機能を発揮する接続法で構成される副文は主文に従属せねばならない。間接話法の機能は、周知のように、報告されたことに対して聞き手が《判断差し控え》^{補注2)}を行うことにある。もし、主文に過去時制が用いられ、動作の完了が《描写》されているならば、間接話法の機能を発揮する副文においても動作の完了が《描写》されていることになる。《判断を差し控える》という動作の完了が《描写》されていることになる。例を一つ挙げよう：

Er war damals fünfundzwanzig Jahre alt, unabhängig und rücksichtslos.
Er kümmerte sich um Mignon nicht mehr, ließ sich nach der Vorstellung durch Frau Natalie Eisenstein Philinen vorstellen und erklärte ihr, daß er ihr sein Herz, sein Vermögen und seine Beziehungen zu der Intendanz zur Verfügung stelle. Kläre wohnte damals bei ihrer Mutter, der Witwe eines höheren Postbeamten, und war in einen jungen Studenten der Medizin verliebt, mit dem sie manchmal auf seinem Zimmer in der Alservorstadt Tee trank und plauderte.

(Schnitzler : *Das Schicksal des Freiherrn*)

動作の完了が次々と《描写》されていく。それにつれて物語は淡々と展開していく。ここに挙げた場面はそういう場面なのである。ここでは動作の完了が重要なこととして《報告》されては困るのである。動作の完了が《報告》されるのではなく、《報告》された動作の完了に対して、聞き手が《判断を差し控える》^{補注3)}という動作を行っているということが《描写》されることが必要なのである。

ついでながら、接続詞 *daß* の機能が二つに分類されるということがわかれば、次

補注4)
の質問に対する答えも理解できる。質問は次のとおりである：

Er will/wollte/hat gewollt, daß das sofort geschieht.

この場合、主文の時称が現在でなく過去であっても、daß文の時称には影響はないのですか。つまり現在時称のままでもいいのですか。

回答は、略、次のとおりである。Er wollte, daß der Brief sofort geschrieben wird. と話し手がいった場合には、二つの可能性がある。その一つは Also schreibe ich ihn jetzt. であり、もう一つは Also habe ich ihn gestern gleich geschrieben. である。質問者の挙げている副文は、既述のように、単に形式的に主文に依存しているにすぎない。尚、主文の過去時制 (wollte) は動作の完了の《描写》ではなく、動作の完了の《報告》を意味している。この点については「過去完了時制解明への一つの試み——(二)——」で述べる予定である。

補注1) 二つの文を結びつけて全体をまとまった内容のものにするには、次例のように、Kolon による方法も考えられる：

Vier Wochen später kamen beide plötzlich zu mir. Das heißt :
zuerst stürzte mein Freund in mein Zimmer. Es hatte sich etwas
Furchtbares ereignet. In hastigen Sätzen erzählte er : Es hatte
eine der üblichen Szenen gegeben.

(Roth, J. : *Triumph der Schönheit*)

前半において動作の完了の《描写》が行なわれ、後半において動作の完了の《報告》が行なわれている。その結果、全体として統一のあるものとなっている。因みに、Kolon によって二つの文を結ぶほうが接続詞 daß によって一方の文を副文にする方法よりも直截的なのであろう。

補注2) 関口存男著『接続法の詳細』三修社 1968年 64頁

補注3) 論議の対象となっている副文の時制は現在である。従って、この場合には《報告》された動作の完了に対して《判断差し控え》を現在行っている、という《描写》がなされていることになる。

補注4) 「ドイツ語質問箱」(『基礎ドイツ語』第9号 三修社 1986年 66頁)

- 19) 過去完了時制の「第一機能」を論じた際に過去時制と過去完了時制について次のように述べた：〈過去時制はある動作の完了を単に《描写》する機能を持つにすぎないものであり、過去完了時制はある動作の完了を重要とみなすがゆえにそれを《報告》するという機能を有するものである〉。過去時制と過去完了時制についてのこの注釈は、主文に過去時制、副文に過去完了時制が用いられた場合に一層ははっきりしてく

る。主文は《報告》しようとする内容を単に予告しているにすぎない。予告という動作の完了の《描写》は、文字どおり、重要とみなすがゆえに《報告》しなければならないと考えるある動作の完了を予告する役割を果たしているのである。そして、それゆえに重要なことと考えられて《報告》される動作の完了はますますその重要性が浮かびあがってくる。

- 20) 過去完了時制のみならず、現在完了時制^{補注)}においてもこの性質が認められる。完了時制のかかる性質を関口氏は《前傾性》と呼んでいる。

補注) 関口存男著『新ドイツ語文法教程』113頁

- 21) 文法教科書では、過去完了時制の用法を説明するために、しばしば次のような例が用いられる：

Als ich zum Bahnhof kam, war der Zug abgefahren.

この文は確かに過去完了時制の用法を説明するのに適切である。そして、多くの教科書に見られるような《過去の立場からそれより以前のできごとを述べる場合に用いる》という説明も、その《述べる》が《報告》するという意であるならば、正しいのである。

ところで、この文の過去完了時制の機能は「第三機能」である。「列車は出てしまっていた」ということが《報告》されているのである。また、この動作の完了を《報告》するためには、「私が駅へ着いた」という動作の完了の《描写》がつけ加えられているならば、更によい。そして、事実、つけ加えられている^{補注1)}ところが、まさしくそのために、過去完了時制の「第三機能」はそもそも《報告》する時点よりも以前に行なわれた動作の完了を《報告》するのだということが忘れられて、この文でいえば、「私が駅へ着いた」時点と「列車が出発した」時点のみが比較され、後者の動作の完了した時点が前者の動作の完了した時点よりも以前であるから後者に過去完了時制が用いられるのだという妙な説明——このとき、過去完了時制の機能は動作の完了を《描写》することにある、と解されている——を生む結果になってしまった。「私が駅へ着いた」時点と「列車が出発した」時点とを比較すれば、前者のほうがより以前のことはいうまでもないことである。なぜなら、過去の視点から「私は着いた」という動作の完了が《描写》される、そこで一旦《描写》が打ち切られて^{補注2)}、同じ時間の流れの中で、《描写》されるよりも以前に完了していた動作、即ち、「列車は出発していた」ということが《報告》されるのだから。動作の完了を次々と《描写》する場合には、必ず過去のある一定の流れの中で行なわれるのであって、それぞれ異った時の流れの中で完了した動作を同時に《描写》することはできないのである。

補注1) 「第三機能」の過去完了時制は「第二機能」の過去完了時制と混同されるおそれがある。それを防止するために、本論の例に認められるように、nie,

noch, schon 等を伴うことが多い。

これらの語と同じ働きをしているのがいま議論の対象となっている文においては接続詞 als に導かれた副文である。als に導かれたこの副文によって主文の過去完了時制は「第三機能」であることがはっきりする。また、この主文の過去完了時制が schon を伴えば、その過去完了時制が「第三機能」であることは更に明確になる：

Als ich zum Bahnhof kam, war der Zug schon abgefahren.

「第三機能」の過去完了時制で構成された主文が als に導かれた副文を伴う例を示そう：

Als er wieder zu mir kam, war er alt und grau geworden.

(Roth, J. : *Triumph der Schönheit*)

Er hatte bereits karikiert, als er noch nicht einen Bleistift halten konnte.

(Roth, J. : *Geschichte einer Liebe*)

補注 2) 動作の完了の《報告》は動作の完了の《描写》が一旦打ち切られた後に行なわれる、とこれまで述べてきたが、動作の完了の《描写》が一旦打ち切られるということは、次のように、Gedankenstrich を用いた場合にはよりはっきりと認められる：

Erst zwei Jahre später——ich hatte in einem Typhus-Spital gearbeitet und war selbst erkrankt——durfte ich ins Hinterland zurück.

(Roth, J. : *Triumph der Schönheit*)

22) 関係代名詞によって導かれた副文、即ち、関係文にも「第三機能」の過去完了時制は次のように認められる：

Jugendliche Enthusiasten und Enthusiastinnen, die bei der Bühnentür ihrer harrten, grüßte sie mit einem berückenden Lächeln. Blumen, die ihr gespendet worden, verteilte sie unter die geduldige Schar,...

(Schnitzler : *Das Schicksal des Freiherrn*)

尚、関係文がこのように過去完了時制で構成されている場合については注24)の後半部を参照されたい。

- 23) 分解して訳すと次のようになる：〈そして彼の母に語った。その内容をこれから私が報告します。「こんなことが起きたのですよ。即ち (Doppelpunkt が該当する——注)、彼によれば、父がいつも走り廻る必要がないようにと馬は父のところへ送った、というのです〉。因みに、接続法による文はいわゆる《間接文の独立化》と解すべきである。
- 24) 本論において述べたことがなぜいえるのかは、周知のように、wieが実質的に und と同じ働き、即ち、追加の働きをすることがあるということから説明される。たとえば、A wie B は A und B と同じである。従って、本論に挙げた二例の一つは、次のように書きかえられて、追加ということが一層はっきりする：

Vor Abfahrt des Zuges umarmten sie sich wie alte Freunde. Der Freiherr weinte nachts in seinem Bett, und es war ihm seit seinen Kinderjahren nicht mehr geschehen.

ところで、関係文は、周知のように、《限定的用法》と《後続的用法》とに大別される。そのうち《後続的用法》は、これもまた周知のように、説明を追加する用法である。過去完了時制の「第四機能」を次のように、即ち、〈先行する名詞に対してそれと関連する動作の完了を副文の形で追加して報告する機能〉と変えたら、変えられた機能は関係文の《後続的用法》の一つに考えられよう。次の文を参照されたい：

Nach dem ersten Wiederauftreten, das so glänzend verlaufen war, nahm ihr Leben äußerlich den gewohnten Gang.

(Schnitzler : Das Schicksal des Freiherrn)

下線を施した関係文を《後続的用法》と考えて、試みに全文を訳すとしよう：〈最初の再登場、因みに、それは輝かしい出来栄でしたが、そのあと彼女の生活は少なくとも表面的には今までの生活を始めた〉。拙訳でみると、この関係文を《後続的用法》と解した場合には、次々と動作の完了が《描写》されていく過程で、突然、その《描写》が打ち切られて動作の完了が《報告》される場合の効果がこの関係文に認められるように思われる。

かかる効果は動作の完了の《描写》が行なわれている関係文には認められない。次の文を参照されたい：

Am siebenundzwanzigsten Juni trat er als Tristan zum letzten Male auf.

Ungerührt saß Kläre in der Theaterloge. Am Morgen darauf fuhr sie mit Fanny auf den Friedhof und legte einen riesigen Kranz auf das Grab des Fürsten nieder. Am Abend dieses Tages gab sie ein Fest zu Ehren des Sängers, der tags darauf Wien verlassen sollte.

(Schnitzler : Das Schicksal des Freiherrn)

尚、この関係文を<そしてその歌手は次の日にウィーンを去ることになっていた>と訳した場合、どのような感じを与えるであろうか。その関係文は動作の完了を<<報告>>している文と解されかねない。動作の完了の<<描写>>が行なわれている関係文が<<後続的用法>>を示す dann 等を伴わないときには、その関係文を<<限定的用法>>と解して和訳したほうが<<描写>>であるということをはっきりと示すことができるのではないだろうか。

- 25) 「第五機能」の過去完了時制は、立言の根拠となる動作の完了を<<報告>>するものであるがゆえに、単独では存在しえない。単独では存在しえない構造、即ち、他の時制に限定されている構造をヴァインリヒは<<限定構造>>^{補注1)}と呼んでいるが、「第五機能」の過去完了時制は<<限定構造>>^{補注2)}に他ならない。

補注1) Determinationsgefüge の訳である (Weinrich, H. : Tempus, S. 10)。

尚, „Tempus“ は翻訳されている (『時制論』紀伊国屋書店 1982年)。
<<限定構造>>という訳語は翻訳書から借用したものである (同書5頁)。

補注2) 翻訳者も同じ注釈を行っている (同書5頁)。